

Of Arthour & of Merlin

Traduction et notes de Marie-Françoise Alamichel, Professeur de Langue, Littérature et Civilisation du Moyen Âge anglais à l'Université Paris Est (Marne-la-Vallée).

Les notes sont regroupées tous les 500 vers.

<p>Ihesus Crist Heuen-king {f.201rb} Al ous graunt gode ending & seynt Marie þat swete þing So be at our bigining & help ous at our nede, & leue ous wele to spede þat we habbeþ euer to don, & scheld ous fram our fon. Childer þat ben to boke ysett In age hem is miche þe bett For þai mo witen & se Miche of Godes priuete Hem to kepe & to ware Fram sinne & fram warldes care, & wele ysen 3if þai willen þat hem no þarf neuer spillen - Auauntages þai hauen þare Freynsch & Latin eueraywhare. Of Freynsch no Latin nil y tel more Ac on J[n]glisch ichil tel þerfore Ri3t is þat J[n]glische vnderstond þat was born in Jnglond. Freynsche vse þis gentil man Ac euerich Jnglische Jnglische can; Mani noble ich haue yseiýe þat no Freynsche couþe seye, Biginne ichil for her loue Bi Ihesus leue þat sitt aboue On Jnglische tel mi tale - God ous sende soule hale. Now ich 3ou telle þis romaunce.</p> <p>A king hi3t while sir Costauce þat regned in [Jnglond]. Mani {f.201va} H..... O..... H..... A..... P..... N.....</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>Jésus Christ, Roi des Cieux Accorde-nous tous une bonne fin. Et sainte Marie, douce créature, Sois à nos côtés dès notre naissance, Aide-nous dans l'adversité Et fais-nous triompher Dans tout ce que nous devons faire, Protège-nous de nos ennemis. Les enfants que l'on met à la lecture Ont une bien meilleure vie d'adulte Car ils savent, et comprennent mieux, La plupart des mystères divins Afin de se protéger et se prévenir Des péchés et des malheurs du monde. Et ils ont la possibilité de bien juger Et ainsi de ne jamais connaître la damnation. Ils n'ont alors que des avantages Comme celui de lire le français et le latin. Je ne dirai plus rien du français et du latin Mais je vais parler de l'anglais. Il est normal que comprenne l'anglais Celui qui est né en Angleterre. Les gentilshommes parlent français, Tandis que tous les Anglais connaissent l'anglais. J'ai vu de nombreux seigneurs Qui ne connaissaient pas un mot de français. Par égard pour eux Et par consentement de Jésus qui règne aux Cieux Je vais dire mon histoire en anglais. Que Dieu nous accorde le salut de nos âmes. Je vais maintenant vous raconter ce roman.</p> <p>A cette époque, un roi du nom de Sire Constance Régnait en Angleterre.</p>
--	--	---

<p>Sone þat traitour was forswore & wiþ gret tresoun brak his treuþe & dede hem wrong & þat was reuþe. Out of þis world þe king went & was ybiried verrament - At Winchester wiþouten les þer þat king bigrauen wes. Erls & barouns euerichon Token hem to red anon Wiþouten ani more duelling & made Costaunce her king & for þat he was monke þore ‘King Moyne’ men cleped him euer more, Ac þe steward sir Fortiger Was wel wroþ in his maner & wiþ al his miȝt was þeroȝain As fer forþ as he durst sayn. King Angys sone herd it telle, He gadred him folk wel felle Of Danmark & of Sessoyne For to wer oȝaines Moyne, He filled ful mani dromouns Of kinges erls & barouns, Vp þai sett sail & mast & into Jnglond com an hast - Ac Jnglond was yhoten þo Michel Breteyne wiþouten no. þe Bretouns þat beþ Jnglisse nov Herd telle when he com & hou þat Angys bi water brouȝt; {f.202ra} þe king Fortiger bisouȝt He schuld afong his pouwer & be steward as he was er & help him bi day & niȝt Oȝain his fomen for to fiȝt, He it forsoke & seyð he nold Noiþer for siluer no for gold & feined him þat he no miȝt At batayle com for to fiȝt - & al he it dede for traisoun King to be was his achesoun. Angys was riued wiþ mani a man</p> <p>King Moyne went him oȝan, þo he come þider wiþouten faile Sone was smiten þe batayle; þer was broken spere & scheld & mani a kniȝt of hors yfeld Ac our men & king Moyne</p>	<p>95</p> <p>100</p> <p>105</p> <p>110</p> <p>115</p> <p>120</p> <p>125</p> <p>130</p> <p>135</p>	<p>Aussitôt ce traître fut parjure. Et, en grand félon, brisa son serment. Il leur fit du mal : quelle calamité en découla ! Le roi quitta cette terre Et fut enterré, c’est la stricte vérité, A Winchester, je ne mens pas. C’est là que le roi fut inhumé. Tous les comtes et barons Se concertèrent aussitôt Sans plus attendre. Ils firent de Constance leur roi Et parce qu’il était alors moine Les gens l’appelèrent à jamais « Roi Moine »⁶ Mais le sénéchal, Sire Vortigern, Était très en colère. Il était contre, de toutes ses forces. Au point de le proclamer. Cela parvint aux oreilles du roi Hengest⁷ Il rassembla une très grande troupe De Danois et de Saxons Pour combattre Moine. Il remplit un grand nombre de bateaux De rois, comtes et barons. Ils hissèrent les voiles et les mâts Et voguèrent rapidement vers l’Angleterre. En fait, à cette époque l’Angleterre s’appelait La grande Bretagne, c’est ainsi. Les Bretons, c’est-à-dire les Anglais maintenant, Apprirent où et par quel moyen il venait : Hengest arrivait par la mer. Le roi pria Vortigern De reprendre ses pouvoirs, De redevenir sénéchal comme autrefois Afin de l’aider, jour et nuit, A combattre ses ennemis. Il refusa et dit qu’il ne le ferait pas Ni pour de l’argent, ni pour de l’or. Il prétendit qu’il ne pouvait pas Se rendre à la bataille pour combattre Mais il fit tout cela par trahison. Son intention était de devenir roi. Hengest avait débarqué avec un grand nombre d’hommes Le roi Moine l’attaqua Dès qu’il arriva, je vous l’assure, La bataille fut bientôt engagée. Lances et boucliers furent brisés, Plus d’un chevalier désarçonné, Mais nos hommes et le roi Moine</p>
--	---	---

<p>Were ouercomen wipouten asoine, To Winchester þai flowen þo Wip mani siþhing & walewo Þat swiche a sleiþster wip hond Was fallen into Ingland - Þer was mani kniþt yslawe & mani swain ybrouzt of dawe. Angis tok in a þrowe Mani castels & tounes arowe & put þerin his men For to stonden our oþen & sent after eld & þing For to help in his fiþting. Þo were fel kinges in lond Þat Costaunce wan vnder his hond, Mani of hem so weren þare Of þat descomfite hadden care & oft Ihesu Crist hye bisouþt He schuld hem help as he hem bouzt & hem bring out of her care After þat þai worþi ware. On a day as y þou telle Our princes speken wordes felle & seyð þat her king Nas bot a breþeling; þif Fortiger her prince ware {f.202rb} ‘No hadde we nouzt hadde so miche care’ Þai hadden leuer þan ani þing Þat he were chosen to her king - In her witt þai vnderstode Þat it were so in his mode Her king to ben himselue. To him þerfore þai sent tuelue - Wisest þai chosen of þat lond - Þat schuld wele his hert fond Why he nold wip hem come So he tofore was ywone. Þis tuelue to him come So þe conseil was ynome, Wip grete honour & him gret & he hem badde bi him site - What he desired for to ben Bi his answere þai schuld ysen. He asked hem wat was her wille & þai him seyð tidinges ille: Angys hem hadde ouercome & michel of her lond binome & mani barouns & kniþt yslawe & her kin brouzt of dawe,</p>	<p>140</p> <p>145</p> <p>150</p> <p>155</p> <p>160</p> <p>165</p> <p>170</p> <p>175</p> <p>180</p> <p>185</p>	<p>Furent vaincus, c’est indiscutable. Ils battirent retraite jusqu’à Winchester, En poussant de nombreux soupirs, en se lamentant Qu’une telle tuerie par les armes Ait touchée l’Angleterre. De nombreux chevaliers avaient été tués Et de nombreux écuyers privés de vie. Hengest s’empara rapidement De nombreux châteaux et villes. Il y plaça ses hommes Pour résister contre les nôtres Et fit appel aux vieux et aux jeunes Pour qu’ils l’aident dans cette guerre. Bien qu’il y eût de nombreux rois sur terre Que Constance avait gagné sous son autorité, Nombre d’entre eux étaient là Et furent affligés de cette défaite. Ils prièrent plus d’une fois Jésus Christ De les aider comme il les avait rachetés Et de les sortir de ce malheur Selon leur mérite. Un jour, comme je vous le dis, Nos princes discutaient vivement Et dirent que leur roi N’était rien d’autre qu’un misérable ; Si Vortigern avait été leur seigneur, « Nous n’aurions pas connu un si grand malheur » Ils souhaitaient, plus que tout autre chose, Qu’il soit choisi comme roi⁸. Ils se rendirent compte, Qu’au fond de lui, il partageait leur pensée Et souhaitait, lui aussi, être leur roi. Ils lui envoyèrent donc douze délégués Ils choisirent les plus sages du pays. Ils devaient trouver les vraies raisons Pour lesquelles il n’avait pas voulu les accompagner Lui qui, auparavant, était un conquérant. Ces douze hommes se présentèrent. Ils décidèrent d’un commun accord (Avec grand honneur ils le saluèrent, Et il les pria de s’asseoir à ses côtés) De voir ce qu’il souhaitait pour le futur A partir de ses réponses. Il leur demanda ce qu’ils désiraient Et ils lui donnèrent les mauvaises nouvelles, Qu’Hengest les avait vaincus, Qu’il s’était emparé d’une grande part du pays Qu’il avait tué de nombreux barons et chevaliers Et avait décimé leurs parents.</p>
---	---	---

<p>Perfore þe conseyl of þe lond Bad he schuld don his hond þis ich wo amende raþe þat þai no hadde no more sçaþe. þo bispak him Fortiger, Gode kniþt hardi & pautener, ‘Y nam noiþer þour douke no king, Whi aske 3e me conseiling? King Costauns y was to swore, Euer y was þou þo tofore & wered þou wiþ mi power Wide & side fer & ner, Wiþ me nis it nouþt nov so Perfore to þour king 3e go, Biseche him he þou socour & 3e wil him þan honour.’ þan bispac to him a baroun ‘Sir, our king is bot a conjoun; þo he seiþe swerdes drawe To fle sone he was wel fawe. He no can conseil to no gode {f.202va} He is so adrad he is neiþe wode. Whiles þou were in our þrome No were we neuer ouercome, þat we forlorn at þis asaut Al we wite it þi defaut - So siggeþ al our pers.’ ‘Y leue wele’ quaþ Fortigers ‘Nil ich me noþing auentour To purchas a fole gret honour - þif Moyne þour king ded ware Ich wald þou help out of care.’ ‘Sir’ þai seyde to him þo ‘Wiltow þat we Moyne slo?’ ‘Nay, ac goþ fro me bliue - While ich wot he is oliue Conseyl worþ þou of me non.’ þe barouns þennes gan gon To take her king þai wenten alle & founden king Moyne in his halle þer he sat at his mete, On him þai schoten wiþ gret hete & smiten of his heued wiþ a sword Er þai spoken ani word & who so struted oþainward Anon þai þauen hem dintes hard, Out atte þe dore þai flowen anon & ascaped euerichon. Perfore was kontek & striif & mani it abouþt wiþ þe liif</p>	<p>190 195 200 205 210 215 220 225 230 235</p>	<p>C’est pourquoi l’assemblée du pays Lui demandait de prendre la main De mettre rapidement fin à cette calamité Afin qu’ils ne connaissent plus le malheur. Alors Vortigern leur dit, Ce grand chevalier hardi et malveillant, « Je ne suis ni votre duc ni votre roi, Pourquoi me demandez-vous conseil ? J’avais juré fidélité au roi Constance Aussi j’étais toujours devant vous⁹ Et vous protégeais de ma force En toutes circonstances, en tous lieux. Mais ce n’est plus le cas. Aussi, allez voir votre roi Et demandez-lui de l’aide Et alors, vous lui ferez honneur ». Alors un baron lui répondit : « Sire, notre roi n’est qu’un imbécile ; Lorsqu’il a vu des épées se dresser, Il n’a cherché aussitôt qu’à s’enfuir. Il ne peut être d’aucun conseil. Il est si terrifié qu’il en est presque fou. Lorsque tu étais dans notre troupe armée Nous ne subissions jamais aucune défaite Si nous avons perdu dans cet assaut Nous savons tous que c’est à cause de ton absence. C’est ce que disent tous nos pairs ». « Je le crois facilement » dit Vortigern « Je ne veux pas prendre le risque de m’octroyer un tel grand honneur. Si Moine, votre roi, était mort Je vous débarrasserais volontiers de vos soucis » « Sire », lui dirent-ils alors « Veux-tu que nous tuions Moine ? » « Non et partez d’ici immédiatement Tant que je sais qu’il est en vie, Vous n’obtiendrez aucun conseil de ma part ». Les barons quittèrent cet endroit. Ils sortirent ensemble pour capturer leur roi Et trouvèrent le roi Moine dans sa grand’salle Il était à table. Ils se ruèrent sur lui en toute hâte Et, d’une épée, le décapitèrent Avant même de prononcer un seul mot. Et ceux qui s’opposèrent Ils les rouèrent aussitôt de coups. Ils s’enfuirent immédiatement par la porte Et tous s’échappèrent. S’ensuivirent combats et rixes Plusieurs payèrent de leur vie.</p>
---	--	--

<p>Ac seþþen þe king yslawe was & opon hem fallen swiche a cas A king þai mosten haue swiþe Al her sorwe for to liþe & þat he miȝt hem were þan Oȝain Angys þat douhti man. & þan Vter Pendragon Armes miȝt bere non No Aurilis Brosias is broþer þan þai most chese anoþer, Whereþurth þai seyð in þat nede Wele no miȝt þai nouȝt spede Bot ȝiue þai wold Fortiger Chese to her king þere; Nouȝt fele nar þeroȝen {f.202vb} Ac seyden þat it most ben; What for loue what for ay Non no durst oȝain say Ac þer þai chosen old & ȝing Fortiger to ben her king.</p>	<p>240 245 250 255</p>	<p>Mais parce que le roi avait été tué Et parce qu'ils se trouvaient dans de telles circonstances Il leur fallait rapidement un souverain Pour soulager leur peine Et qui puisse les mener contre Hengest, cet homme si vaillant. A cette époque Uther Pendragon Ne pouvait pas porter les armes, Pas plus que son frère Aurelius Ambrosius Il leur fallait donc choisir quelqu'un d'autre C'est pourquoi ils dirent que vu l'urgence Il n'y avait pas de meilleure solution Que de prendre Vortigern Comme roi, dans ces circonstances. Personne ne s'opposa Tous, au contraire, dirent que c'était le mieux, Certains par plaisir, d'autres par crainte Personne n'osa dire qu'il était contre. Tous, vieux et jeunes, choisirent Vortigern comme roi.</p>
<p>Mirie time is Auerille þan scheweþ michel of our wille, In feld & mede floures springeþ, In grene wode foules singeþ; ȝong man wexeþ jolif & þan proudeþ man & wiif.</p>	<p>260</p>	<p>Le mois d'avril est une joyeuse saison, Alors s'expriment facilement nos désirs. Dans les champs et les prés pointent les fleurs, Dans les vertes forêts, les oiseaux chantent. L'allégresse s'empare des jeunes gens, Alors hommes et femmes sont remplis de joie.</p>
<p>þe barouns com to Fortiger & gretten him wiþ glad cher & seyð þat her solas þurth wicked men ylorn was þat was Moyne her king, & his breþer were to ȝing, '& for we ȝou witeþ wiȝt & trest - Of al men ȝe mowen best Vs kepen oȝain our fon So ȝe han er þis ydon - We haue ȝou chosen our king & ȝouen ȝou boþe croun & ring. þe heiȝe siggeþ & þe lowe also It miȝt no better ben ydo.' 'Now gramerci' quað Fortiger & was made king wiþouten daunger, Ac at his corounment To barouns þer weren gent þat þis tresoun vnderstode & sore hem rewe þe kinges blod þat it schuld be spilt so & tok rede bitvixen hem to</p>	<p>265 270 275 280</p>	<p>Les barons allèrent voir Vortigern Et le saluèrent, l'ai réjoui. Ils dirent que leur bien-être Avait été détruit à cause d'êtres mauvais C'est-à-dire leur roi Moine Et ses frères qui étaient trop jeunes « Et comme nous te savons preux et fidèle De tous les hommes, tu es le plus capable De nous protéger de nos ennemis, Comme tu le fis autrefois. Nous t'avons choisi comme roi Et te remettons la couronne et l'anneau¹⁰. Grands et humbles disent Qu'il n'y a pas de meilleur choix ». « Grand merci » répondit Vortigern. Il fut proclamé roi sans hésitation. Mais à son couronnement, Il y avait deux nobles barons Qui comprirent sa trahison Et ils déplorèrent que le sang du roi Ait ainsi dû être versé. Ils tombèrent d'accord</p>

<p> Þe to childer ouer þe se bring & went hem forþ wiþouten lesing, No man wist of her conseyle Bot þai alon wiþouten faile. Þe king held fest noble & gent & afterward his parlement, In wiche parlement he hete Men schuld him bring þe children skete, Þai were souzt & founde hem nouzt Þo he held him iuel bicouzt Þo Fortiger it vnderstode {f.203ra} For wreþe he wex neiþe wode - It was no wonder forsope to say For þai dede him after gret tray. Fortiger al þis forlete, Princes, doukes also skete, Fre & bond, swain & knizt, Alle graiþed hem to fizt Þat þai miztten flemen Angys & al her dedlich enemis; So þai deden wiþouten no & were al redi forþ to go Oþaines her foman Angys, Sum on gode hors of priis Sum on palfray & on stede & sum on fot ful gode at nede Wiþ arwe & bowe & alblast Her fomen for to agast. Þai wenten forþ & met Angys Wiþ mani Sarrazin of priis, Þer was mani arwe yschote & mani quarel þurth þe þrote, Schaft tobroken & cleued scheld Mani a knizt feld in þe feld Helme tobroken hauberk torent Mani noble hors yschent, Ac our men þer dede ful wel Wiþ broun swerd of grounden stiel, Mani a riche Sarrazin Þai brouzten into helle-pin. Angys seiþe his del þe wors & gan to fle wel swiþe on hors To a castel wel strong about Where was michel of his rout, Þo þat he left bihinden him Hadde chaunce hard & grim No halp hem noiþer pes no crie No fiztting no criing ‘Merci!’ Al men maden her acord Wiþ axes speres kniif & sword, </p>	<p> 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 </p>	<p> Qu’il fallait conduire les enfants par-delà la mer Et ils partirent, je vous le dis. Personne n’était au courant de leur décision Sauf eux, c’est la vérité. Le roi offrit un banquet aux nobles et grands Puis à son Conseil¹¹ A cette assemblée, il ordonna Qu’on lui apporte rapidement les enfants. On les chercha mais on ne les trouva pas Alors il se sentit méchamment abusé. Quand Vortigern comprit, Il fut hors de lui – de rage. Ce n’était pas étonnant, à vrai dire, Car, par la suite, ils lui firent beaucoup de mal. Vortigern n’y pensa plus. Sans plus attendre, princes et ducs, Hommes libres et serfs, écuyers et chevaliers, Tous se préparèrent pour le combat Afin de mettre Hengest en fuite Ainsi que tous leurs ennemis mortels. Ainsi agirent-ils tous sans exception Et furent-ils tous prêts à partir 305 Combattre leur adversaire Hengest. Certains sur de splendides chevaux de race, D’autres sur des palefrois ou des destriers, Et d’autres à pied, très utiles dans les situations difficiles Armés de flèches, d’arcs et d’arbalètes¹² Pour effrayer leurs ennemis. Ils progressèrent et engagèrent la bataille contre Hengest Et ses nombreux Sarrasins aguerris. De nombreuses flèches volèrent De nombreux carreaux se plantèrent dans les gorges 315 Des hampes se brisèrent, des boucliers se fendirent Plus d’un chevalier s’effondra sur la plaine Heaume brisé, haubert déchiré Plus d’un noble cheval fut abattu Mais nos hommes firent merveille 320 De leur éclatante épée d’acier aiguisé. Ils envoyèrent de nombreux puissants Sarrasins dans les tourments de l’Enfer ! Hengest vit que sa troupe était au plus mal Et s’enfuit en galopant 325 Jusqu’à un château fort à proximité Qui abritait un grand nombre de ses gens. Alors ceux qu’il laissa derrière lui Connurent un sort terrible et cruel : Rien ne les aida, ni le silence ni les cris 330 Ni le combat, ni de demander grâce. Ils furent tous mis d’accord¹³ Par le biais de haches, lances, couteaux et épées </p>
--	---	--

<p>Al þat were bihinde yfounde Anon þai were leyd to grounde; No miȝt þer askape neuer on þat he nas to deþ ydon. Þus our folk hadden þe priis {f.203rb} & went þo to bisege Angys. Þo þai hadde him long bilay Angys sent hem þan to say ȝif he in pays wende most He wold taken al his ost & leden hem to his cuntraye & neuer eft don hem traye, Fortiger bi his conseyle Lete hem wende hole & hayle, Ac ferst þai sworn him an oþ þai schuld him neuer waite loþ. Þus þai wenten to þe strond & ferden ouer to her lond. Fortiger & his ost Oȝain com wiþ gret bost & held fest mani a day Of gret delite & noble play. When þis fest was don & held þe xii traitours þat y of teld þat hadde yslawe Moyne þe king Biþouȝt hem of a selcouþe þing: þai wold go to Fortiger & asken him her lower Of þe king þat was yslawe Wiþ tresoun oȝain þe lawe, & seyden ‘king þou art aboute, þenke what we dede for þi loue; We slouȝ our lord kende, Nov be sen ȝif þou art hende þurth ous þou art in þi power ȝif ous now our lower.’ þan bispac him Fortiger Anon to hem wiþ loureand chere ‘Bi þe lower þat God made ȝe schul haue þat ȝe bade So ich euer mot ythe So no schul ȝe nouȝt serue me; For ȝe han ȝour lord yslawe ȝe schul ben honged & todrawe.’ He dede feche hors wel sket & teyed hem to her fet & dede hem drawe on þe pauement & hong hem after verrament. Mani kniȝt & baroun hende {f.203va}</p>	<p>335</p> <p>340</p> <p>345</p> <p>350</p> <p>355</p> <p>360</p> <p>365</p> <p>370</p> <p>375</p> <p>380</p>	<p>Tous ceux qui furent trouvés en repli Furent aussitôt couchés au sol, Pas un seul ne put s’échapper Tous furent envoyés à la mort. Ainsi nos hommes remportèrent la victoire Et allèrent alors assiéger Hengest. Lorsqu’ils l’eurent encerclé longtemps, Hengest leur fit savoir Que s’il pouvait sortir sans encombre Il partirait avec toute son armée Et la conduirait jusque dans son pays ; Plus jamais il ne leur ferait de mal. Vortigern et ses conseillers Les laissèrent partir sains et saufs. Mais tout d’abord, ils lui firent le serment De ne jamais lui porter préjudice. Ainsi gagnèrent-ils la côte Et rejoignirent-ils leur pays. Vortigern et son armée, Repartirent avec grande ostentation Et festoyèrent plusieurs jours Prenant part à de superbes, plaisants et nobles jeux. Une fois ces réjouissances terminées, Les 12 traîtres dont j’ai parlé Et qui avaient tué le roi Moine Eurent une bien étrange idée : Celle d’aller voir Vortigern Et de lui demander leur récompense Pour avoir tué le roi, Traîtreusement et contre la Loi¹⁴. Ils dirent « Seigneur-roi, tu es au sommet Pense à ce que nous avons fait par amour pour toi. Nous avons tué notre seigneur légitime Maintenant on va voir si tu es généreux. Tu es au pouvoir grâce à nous Donne-nous alors notre récompense. » Puis Vortigern leur répondit Aussitôt, la mine renfrognée : « Par la réparation¹⁵ de Dieu, Vous allez obtenir ce que vous réclamez Aussi vrai que j’affirme Que vous ne me servirez plus jamais ; Car vous avez tué votre seigneur Et vous serez pendus et écartelés ». Il envoya très rapidement chercher des chevaux Et les attacha à leurs sabots. Puis il les fit traîner sur la route pavée Et pendre ensuite, c’est la vérité. De nombreux chevaliers et nobles barons</p>
---	---	--

<p>Seizen þis of her kende, Opon þe king þai ourn anon As his dedliche fon Ac bitven hem stode his men Stedfastliche oʒaines hem, þer was mani heued of hitt, þer was mani þrote ykitt, Mani hert forles his blod & mani þe bal vp in þe hod, Vneþe þat ich day þe king ascaped oway. þe barouns went þat ich niʒt Toward her frendes ful riʒt & her gref anon hem teld Hou Fortiger her king aqueld þurth tresoun þat he hadde yspeken, Of him þai wald ben awreken, Ich his frendes so bisouʒt þat opon Fortiger þai broʒt Mani erl, baroun & kniʒt Hardy & kene for to fiʒt. þai fouʒten wiþ Fortiger Mani moneþ & mani a ʒere Wherþurth mani a leuedi fre Her lord les & fair meyne. Fortiger nam gode coure þat he no miʒt oʒain hem doure For þai wexen mo & mo & his men lassed alway þo, Letters he made to Angys þe welp & bad he schuld cum him to help Oʒaines his men þat wald him sle & he schuld haue half his fe; Angys þerof was bliþe His message he dede swiþe, Mani þousand he tok wiþ him þat were boþe stout & grim & comen ouer to Fortiger, & he hem welcomed wiþ glad chere Of his couenaunt he was biknawe & made Angys half-felawe þat he hadde or haue miʒt Wiþ þat he schuld him help in fiʒt, Oʒaines his men & help him were {f.203vb} þat were abouten him to dere. þis couenaunt was made stedfast & hem grayþed sone on hast To batayle for to wende, For þe barouns were hende</p>	<p>385</p> <p>390</p> <p>395</p> <p>400</p> <p>405</p> <p>410</p> <p>415</p> <p>420</p> <p>425</p> <p>430</p>	<p>Virent le sort de leurs proches Ils se précipitèrent aussitôt sur le roi – Comme le ferait un ennemi mortel – Mais s’interposèrent ses hommes Qui fermement firent barrage. Plus d’une tête fut assommée, Plus d’une gorge tranchée, Plus d’un cœur perdit son sang Tout comme plus d’un visage sous la capuche A peine en un seul jour. Le roi s’enfuit au loin, Les barons se rendirent le soir même Directement auprès de leurs amis Et leur firent aussitôt part de leur souci : Comment Vortigern avait tué leur roi En ayant recours à des paroles fourbes. Ils voulaient se venger de lui. Chacun d’entre eux pria ses amis De rassembler contre Vortigern De nombreux comtes, barons et chevaliers Vaillants et plein d’ardeur au combat. Ils firent la guerre à Vortigern Pendant de longs mois, de longues années C’est ainsi que de nombreuses grandes dames Perdirent leur époux et nobles serviteurs. Vortigern se rendit bien compte Qu’il ne pourrait pas tenir contre eux Car ils étaient de plus en plus nombreux Tandis que ses hommes diminuaient sans cesse. Il rédigea une lettre à ce morveux d’Hengest Et le pria de venir l’aider Combattre ses vassaux qui voulaient le tuer, Et il obtiendrait la moitié de ses richesses. Hengest se réjouit de la proposition. Il réagit très vite Et partit avec des milliers d’hommes A la fois déterminés et féroces. Ils rejoignirent Vortigern Qui les accueillit, la mine réjouie. Il respecta son accord Et céda à Hengest la moitié De ce qu’il possédait ou allait avoir Afin qu’il l’aide dans cette guerre Contre ses vassaux et qu’il l’aide à attaquer Ceux qui étaient tout autour pour le maltraiter. Cet accord fut confirmé Et ils s’équipèrent sans plus attendre Pour aller au combat. Car les barons étaient près</p>
---	---	---

<p> Bi Salesbiri biside a lite Al redi bataile to smite & abiden her fomen Ɔat Ɔider comen hem o3en. Ɔer was sone leyd adoun Mani wel bri3t gonfaynoun, Ɔe schaftes tobroken & cloƆ torent & mani a gret lording yschent; Mani kni3t oƆer slou3, Mani hors her guttes drou3 - Ich 3ou sigge ri3t treuƆe Non of oƆer hadde reuƆe. Swertes on helmes gan driue, Mani schaft Ɔer gan riue, Mani hauberck was torent & mani Ɔurth Ɔe bodi schent Ɔer was slawe & brou3t to grounde, Mani man in litel stounde A boƆe half lay mani on Ɔe heued fro Ɔe nek-bon Wombe & side Ɔurthout dast WiƆ launce quarel & alblast Ɔat mani leuedi & damisele Biwepe it seƆƆen wit teres fele, Ac Fortiger hade euer four O3ain on forsoƆe of our Forwhi Ɔe barouns no mi3t WiƆstond in Ɔat fi3t Ac gun fle wel fast Ɔenne Sum ouer se to her kenne Sum for gret ay3e & dout To oƆer kinges flowen about; Also we finden in Ɔe bok Al Ɔat Fortiger atok He let todrawe & anhong Were it wiƆ ri3t oƆer wiƆ wrong, Ɔe oƆer he devoided alle Of lond & tour castel & halle & bi conseyl of Angys {f.204ra} 3aue it to Sarra3ins of pris. Ɔer was loue of hert cler Bitven Angys & Fortiger. Angys hadde verrament A douhter boƆe fair & gent - Ac sche was heƆen Sarra3in - & Fortiger for loue fin Hir tok to fere & to wiue, & was curssed in al his liue For he lete Cristen wedde haƆen & meynt our blod as flesche & maƆen. </p>	<p> 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 </p>	<p> De Salisbury, pas très loin de là, Tout prêts à engager la bataille Ils attendaient leurs adversaires, Que ces derniers les attaquent. Bientôt jonchèrent le sol, De nombreux gonfanons colorés, Lances cassées et étoffes déchirées. Plus d'un grand seigneur était anéanti, Plus d'un chevalier ennemi était tué, Plus d'un cheval tirait ses entrailles. Je vous dis la stricte vérité Personne n'avait pitié de l'autre. Les épées se mirent à frapper les heaumes, Plus d'une hampe alors se brisa, Plus d'un haubert fut déchiré Plus d'un tomba, le corps anéanti, Ce fut un massacre qui réduisit à néant Nombre de combattants, en un instant. Des deux côtés nombre frappaient sur La tête par la nuque. Pourfendaient entrailles et flancs De leurs lances, carreaux et arbalètes Si bien que de nombreuses dames et demoiselles Versèrent alors beaucoup de larmes. Mais Vortigern avait perdu beaucoup moins De forces que nous, en vérité, C'est pourquoi les barons ne purent plus Lutter dans cette bataille. Alors ils se mirent à fuir très vite Certains rejoignirent les leurs par-delà la mer D'autres, par grande peur, par terreur, Se réfugièrent auprès d'autres rois. Sont aussi mentionnés dans le livre Tous ceux que Vortigern captura. Il les fit écarteler et pendre. Qu'il en ait le doit ou non, Il confisqua à tous ses adversaires Terres, tours, forteresses et grand'salles. Et sur le conseil d'Hengest Les donna à des Sarrasins de marque. Il y avait une amitié sans faille Entre Hengest et Vortigern. Hengest avait, croyez-moi, Une fille belle et noble¹⁶. Mais c'était une païenne, une Sarrasine. Et Vortigern, par grand amour, La prit comme compagne et épouse. Il fut maudit toute sa vie Car il permit aux Chrétiens d'épouser des païens Et métissa notre race comme la chair unie aux asticots </p>
---	---	---

<p>Mani þousand was swiche in weddeloc As we finde writen in bok þer was wel neize al þis lond To þe deuel gon an hond, Festes he made gret & fele & hadden al warldes wele & held no better lawe þan þe hounde wiþ his felawe; þis last wel fel zere.</p>	<p>485</p> <p>490</p>	<p>Plusieurs milliers vécurent ainsi mariés¹⁷, Comme on peut le lire dans le livre. Presque tout ce pays Fut entre les mains du Démon. Ils organisaient de grands et somptueux banquets Ils avaient toutes les richesses du monde Et ne connaissaient pas de meilleure loi Que celle entre un chien et une meute. Il en alla ainsi de nombreuses années.</p>
--	-----------------------	---

¹ J'utilise les noms sous lesquels les personnages sont couramment appelés.

Chez Nennius, *Historia Brittonum*, §§ 40-42, Ambrosius Aurelius est l'enfant sans père que Vortigern veut sacrifier. Mais il en fait aussi le fils d'un consul romain.

Geoffrey de Monmouth précise que Merlin « s'appelait aussi Ambrosius », *Historia Regum Britannie*, VI, 19. Il n'est pas confondu avec le roi Aurelius Ambrosius.

² Chez Geoffrey de Monmouth, Wace et Laȝamon, le père des trois garçons se nomme Constantin et le fils aîné s'appelle Constance. Mais dans *Le Merlin en prose*, le père porte le nom de « Constans » tandis que les princes s'appellent « Moine », « Pendragon » et « Uter ».

³ Dans *Le Brut* de Laȝamon, le roi Constantin est assassiné par un Picté à son service à la cour (vers 6453-6471).

⁴ L'auteur sait qu'il raconte une histoire connue.

⁵ Je reprends, ici aussi, le nom sous lequel ce personnage est le plus couramment connu. On le rencontre pour la première fois dans l'*Historia Ecclesiastica* de Bède : au livre I, chapitre 15, on peut lire qu'en l'an 449, sous les empereurs Marcien et Valentinien, les Angles et les Saxons débarquèrent en [Grande-]Bretagne sur l'invitation du roi Vortigern (*Urtigernus*) et qu'il leur fut accordé des terres dans l'est de l'île en échange de leur protection. Par la suite, au chapitre 5 du livre II, Bède précise que le chef des Angles et Saxons s'appelait Hengist et son fils Oeric.

⁶ Chez Geoffrey de Monmouth, Wace et Laȝamon, le nouveau roi continue à être appelé Constance. En revanche, dans *Le Merlin en prose*, il est bien appelé « Moine », et ce avant même de devenir roi, sans que la raison pour cette appellation ne soit donnée.

⁷ J'utilise l'orthographe Hengest beaucoup plus courante. Geoffrey de Monmouth parle de Hengist, Wace de Henguist, Laȝamon de Hængest / Hengest.

La première mention de ce Germain (un Danois ?) se trouve dans l'*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* de Bède. Celui-ci explique au chapitre 15 de son premier livre que les chefs des premières tribus germaniques à envahir l'île de [Grande-]Bretagne furent « les frères Hengist et Horsa ». Selon Bède, Hengist arriva avec son fils Oeric sur l'invitation de Vortigern et fonda le royaume de Kent. *La Chronique anglo-saxonne* situe l'arrivée de Hengest et Horsa en 448. Nennius fait remonter Hengest au roi légendaire Finn dans son *Historia Brittonum* (IX^e siècle).

Geoffrey de Monmouth a étoffé les épisodes en introduisant, en particulier, celui qui concerne la fille d'Hengist. (Voir note n° 15).

⁸ Dans la version des *Brut* plus anciens, Vortigern est présenté de façon beaucoup plus noire : il agit seul, s'allie aux Pictes, use de menaces et de meurtres, et s'impose comme roi par la ruse et la violence.

⁹ C'est-à-dire « j'étais en tête, je vous protégeais, je vous couvrais ».

¹⁰ « La première recension de l'*ordo* pour le couronnement d'un roi, sous le titre *Benedictiones super regem noviter electum* (Oxford, Bodleian Library, ms. Bodley 579, *The Leofric Missal*, fol. 302v-306r.), dans un texte daté de 880

environ, est d'origine anglaise. L'*ordo* occupe huit pages d'un pontifical, le *Leofric Missal*, et prescrit l'onction, la présentation au roi du sceptre, de la verge et de la couronne (*galea*), et l'acclamation. Mais il n'est pas certain que ce formulaire ait réellement été utilisé au IX^e siècle » (Michael Siddons, « *Regalia* et cérémonies du Royaume-Uni », *Bulletin du Centre de recherche du château de Versailles* [En ligne], Objets et insignes du pouvoir, <http://crecv.revues.org/422>).

On s'inspira de l'ordre pour le couronnement de Judith, fille de Charles le Chauve, lors de son mariage à Æthelwulf en 856 (cf. *Annales Bertiniani*, annales rédigées de 861 à 882 par saint Bertin, Archevêque de Reims) pour le cérémonial des couronnements jusqu'au tout début du XII^e siècle. L'*ordo* comprenait l'onction, l'anneau, la ceinture d'une épée, la couronne, le sceptre et la verge.

La *Chronique anglo-saxonne* évoque le couronnement de plusieurs rois d'Angleterre tandis que les chroniqueurs latins Roger de Hoveden et Benoît de Peterborough ont décrit le couronnement / sacre de Richard I. Les objets symboliques mentionnés sont les Evangiles, la couronne (*Chronique anglo-saxonne*), des croix, cierges, encensoirs, les saints Evangiles, des reliques, quatre candélabres d'or, deux lourds éperons d'or, le sceptre royal en or, une verge d'or surmontée d'une colombe en or, trois épées royales, un grand échiquier, la lourde et grande couronne d'or (couronnement de Richard I). Il n'est pas fait mention de l'anneau.

La longue description des couronnements royaux *The maner and the forme of the Coronacioñ of kyngis and Quenes of Engelonde* (1385 – 1460) énumère les nombreux insignes royaux mais l'anneau n'est pas non plus mentionné (<http://www.chronique.com/Library/Knights/coronacion.htm>).

Selon Michael Siddons « la remise de l'anneau, symbole de la foi, s'inscrit dans la cérémonie du couronnement depuis le X^e siècle. À l'origine, elle reprend la tradition de la présentation d'un anneau à un évêque qui va être consacré. Édouard III reçut à son couronnement en 1327 un anneau qui avait été enlevé du doigt d'Édouard le Confesseur en 1163 ».

¹¹ Après l'invasion normande, la *Curia Regis* (Conseil royal) conseillait le roi en matière législative. Elle était constituée de nobles et d'ecclésiastiques.

En 1265, Simon de Montfort, en lutte armée contre le roi Henri III depuis 1258, convoqua une assemblée au nom du roi qui comprenait les archevêques, évêques, abbés, comtes et barons, deux chevaliers par comté et des bourgeois. Ce premier parlement se tint à Westminster du 20 janvier au 20 mars. Édouard I succéda à son père en 1272 et eut soin de travailler avec le Grand Conseil. En 1295, il convoqua – pour la première fois – des représentants de l'Eglise, des barons et du peuple à son *Model Parliament*. Les représentants du tiers état furent élus et non nommés : 2 chevaliers par comté, 2 bourgeois par *borough* et 2 citoyens par ville (voir <http://www.fordham.edu/halsall/source/ed1-summons.html>). Le parlement s'ouvrit le 13 novembre. Par la suite, Édouard accepta de ne pas lever d'impôts sans l'accord du Parlement. C'est à partir de 1341, au cours du règne d'Édouard III, que les *Lords* (barons et ecclésiastiques) et les *Commons* (chevaliers, bourgeois et citoyens) délibèrent séparément.

¹² C'est aux Gallois que les Anglais empruntèrent leur célèbre arc droit (*longbow*) à la fin du XIII^e siècle. Les archers gallois étaient particulièrement réputés (d'où la campagne de recrutement pour la 3^e croisade menée par l'archevêque de Canterbury Baldwin en 1188 et relatée par Gerald of Wales dans son *Itinerarium Kambriae*). L'usage de l'arc se répandit et devint courant parmi les Anglais au point d'être une des armes décisives des batailles de Crécy et de Poitiers. A partir de la moitié du XIV^e siècle, l'archer avait quelque chose du héros national.

¹³ Le vers est bien entendu ironique.

¹⁴ La loi de Dieu, (« Tu ne tueras point », 6^e commandement).

¹⁵ Il y a ici un jeu de mots : *lower* = 1) récompense et 2) expiation.

¹⁶ Il s'agit de Renwein (Nennius, Geoffrey de Monmouth), Ronwen (Wace), Rouwenne / Rouwen / Reowen (Lazamon). Celle-ci, présentée comme extrêmement belle, séduit Vortigern lors d'un banquet. Lazamon raconte que « Rouwenne s'agenouilla, s'adressa au souverain et dit tout d'abord en anglais : 'Seigneur roi wassail ! Je suis heureuse que vous soyez venu'. Le roi entendit ces paroles mais ne les comprit pas. Le roi Vortigern demanda aussitôt à ses chevaliers ce que la jeune fille disait. Alors Keredic, un chevalier admirable, le meilleur traducteur qui soit, répondit : 'Ecoute-moi, Seigneur roi et je vais te dévoiler ce que Rouwenne, la plus belle des femmes, dit. Il est d'usage, en Saxe, chaque fois que ceux de mon peuple font la fête et boivent, que chacun dise à son ami : 'cher ami, wassail !' L'autre répond : 'Drinchail' » (7139-7152).

(Traduction du *Brut* de Lazamon, M.-F. Alamichel, <http://layamon.free.fr/Traductions/Traduction%20française.htm>).

¹⁷ Dans le *Brut* de Lazamon, seul le mariage de Vortigern est mentionné et condamné : « Il n'y eut aucun élément chrétien lorsque le roi épousa la jeune fille : ni prêtre, ni évêque, le livre de Dieu ne fut pas utilisé. Il l'épousa selon le rite païen et l'amena dans son lit » (7180-7182).